

Kurum bõnɔ la zĩna bõnɔ yũ'ura gõŋɔ

objets traditionnels

et objets modernes



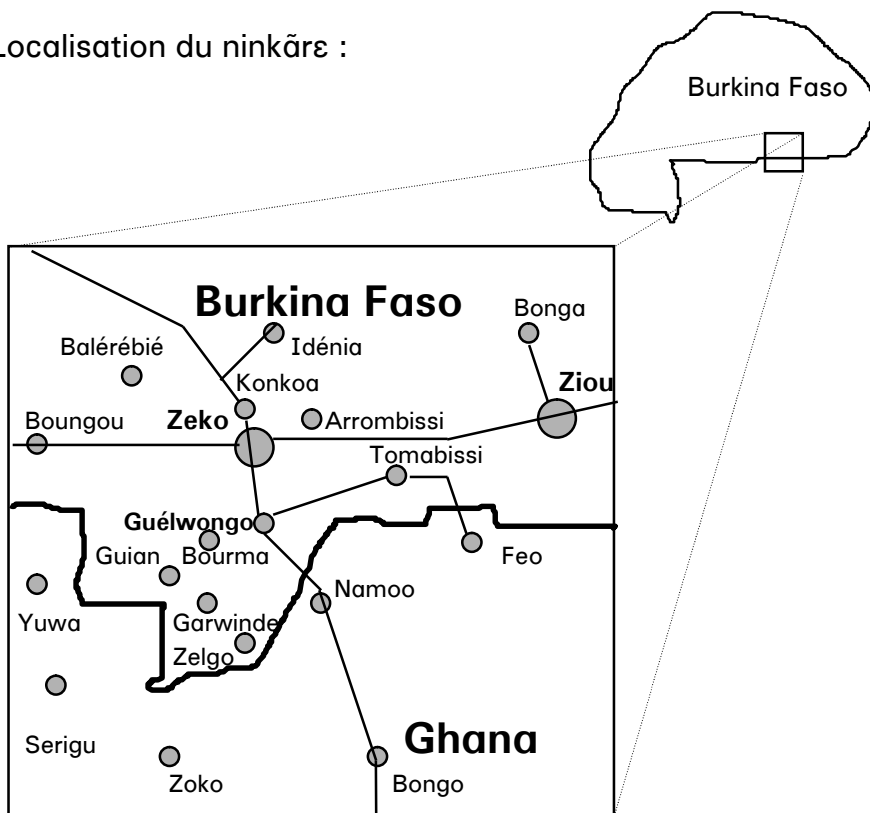
ninkãre - français

Objets ninkāre - français

Nous remercions toutes les personnes qui nous ont aidés à identifier les objets représentés dans ce livre.

Evidemment, nous n'avons pas pu tenir compte de tous les objets qui existent dans le pays ninkārsu (aussi appelé nankana). En général, nous avons retenu le parler de Guélwongo pour la transcription des noms. Nous sommes conscients des limites de ce document, et nous invitons tous les lecteurs de ce livret à nous faire parvenir leurs questions, commentaires, critiques et suggestions pour améliorer les prochaines éditions.

Localisation du ninkāre :



L'alphabet utilisé dans cette publication est en accord avec l'alphabet agréé par la Commission Nationale des Langues Burkinabè.

Première édition
Première impression
Quatrième trimestre 2009

© Société Internationale de Linguistique (SIL)
01 B.P. 1784, Ouagadougou, Burkina Faso

Envoyez vos suggestions à Awēnnε et Awēnpoka, Urs et Idda Niggli,
SIL, 01 B.P. 1784, Ouagadougou 01, Burkina Faso

	pages :
Première partie : Objets traditionnels	3 à 33
Deuxième partie : Mots empruntés	34 à 39
Troisième partie : Objets modernes	40 à 51



Première partie :

Objets traditionnels

1.1. Poterie

1. 2. Objets en bois et calebasses

1. 3. Objets tissés et objets en cuir

1. 4. Objets en fer et armes

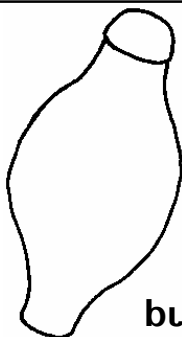
1. 5. Vêtements et bijoux

1. 6. Instruments de musique

1. 7. Habitat

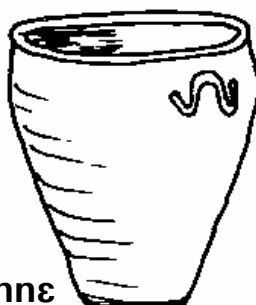
1. 8. Aliments

1. Poterie



bubga

grenier pour arachides



danne

réceptient pour la fabrication
de la bière



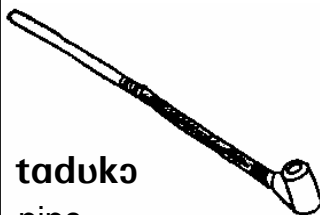
bugzēgsuga

lampe à huile



duko

marmite



taduko

pipe



laaga

bol, plat (pour repas)



lapla (lapesŋa)

assiette



ben-ōrga

râpe pour feuilles



lulla

bol pour sauce



mōka-kutarga

pot (pour termites)



kusōŋkə

filtre à potasse



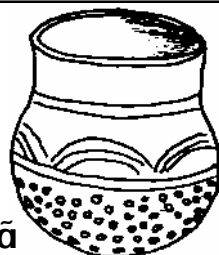
kaam dugla

pot pour
le beurre
de karité



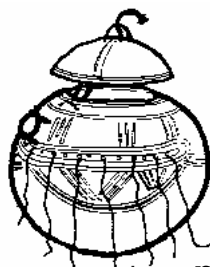
nōsarə

abreuvoir
pour volaille



ōwā

pot pour conserver
viande / condiments



pilgo

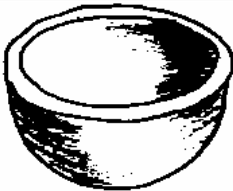
pot à cordes avec couvercle



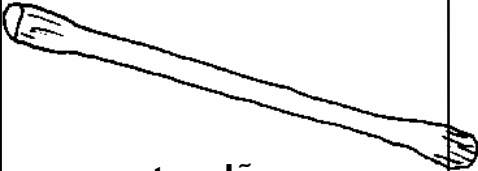
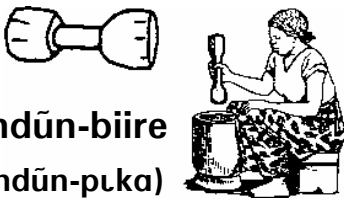
salga

grand canari pour le dolo



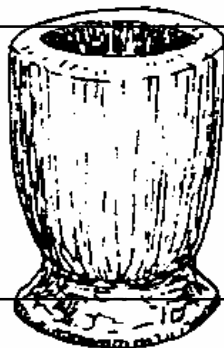
 sarɛ récipient pour préparer le beurre de karité	 yoore canari pour garder l'eau
 dāam yoore canari pour le dolo	 kālɲa pot de conservation

1. 2. Objets de bois et calebasses

 kuka tabouret, chaise, siège	 battoir sāmpānɛ bois pour damer le sol
 tandūɲa pilon	 tāndūn-biire (tāndūn-pɪka) petit pilon



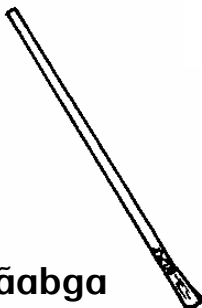
taduko
pipe



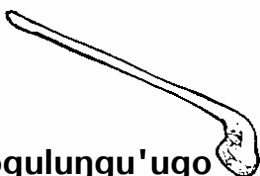
toore
mortier



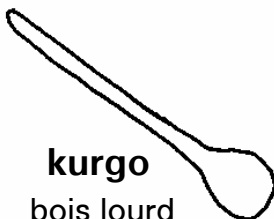
tolula (tobiire)
petit mortier (condiments)



sāabga
outil pour faire des
poquets pour semer



dogulungu'ugo
massue



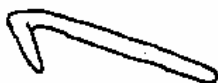
kurgo
bois lourd
(pour détruire)



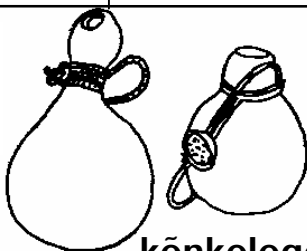
vugre
spatule
(pour le tô)



doore
gourdin
bâton



kūnkūre
manche de daba
ou hachette



kōnkologo
gourde de calabasse



wanne

calebasse



wulla

petite calebasse
pour mesurer



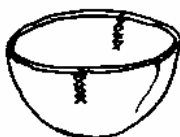
butɔŋa

petite calebasse où l'on
met les grains à semer



sag-wanne

calebasse
pour le tô



wan-zaka

vieille calebasse



dēa wanne

calebasse avec
lacet en cuir



wan-gōŋɔ

calebasse pour
aller au champ



kūmpī'igo

calebasse pour
farine



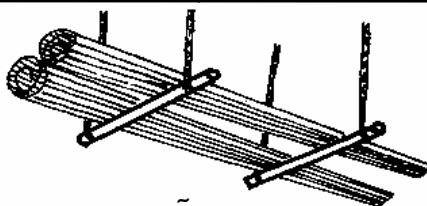
surga

louche, cuillère



sā'abga

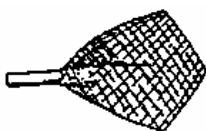
morceau de calebasse
pour enlever le tô



sāmpɔgɔ

étagère suspendue pour
nattes

3. Objets tissés et objets en cuir



kāmpeŋo

éventail



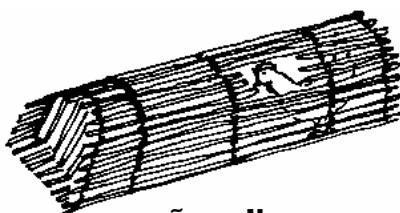
pīre, kəɔŋɔ

porte en secco



koyonko

cage à volaille



gōmpilgo

cage à volaille



mī'a

corde



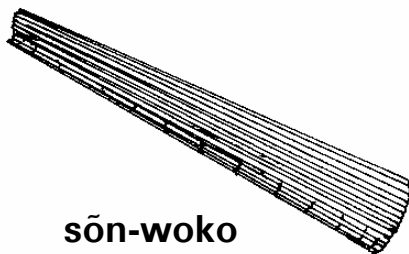
pā'anɛ

fibres pour fabriquer des cordes



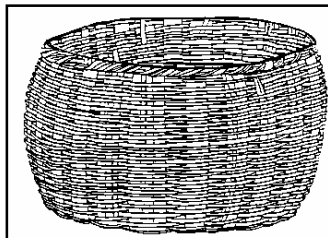
mīsōŋɔ

petite natte en tiges

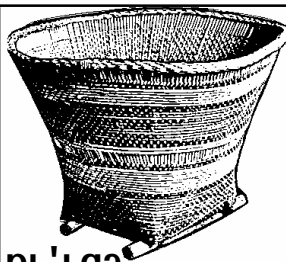


sōn-woko

grande natte en tiges



kāntejo (tēntejo)
corbeille faite de tiges



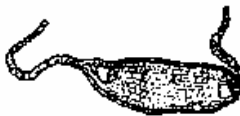
pu'lgə
corbeille



pu'lgə, tɬ'a
panier



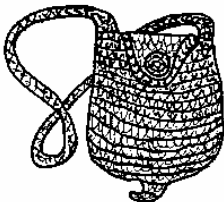
zuwōka
casque tressé



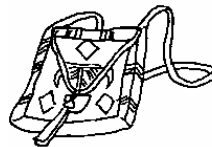
kaləbga
fronde



səwəwə
balai



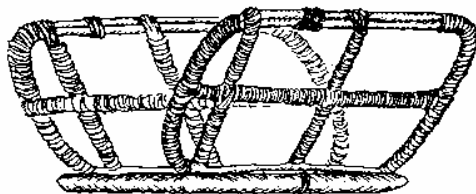
tāmpəkə
sac



gān-tampəkə
sac en cuir



tɬ'a (tɬ'a)
filtre/tamis pour la bière
ou le son de mil germé



waka
porte-bagages



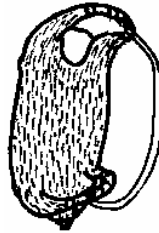
zāalŋa
filet pour ranger
les Calebasses



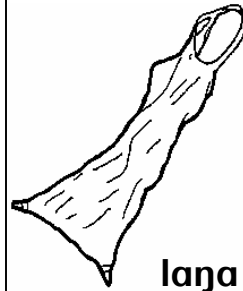
tesōŋko
anneau à support de pots,
coussinet pour porter
des charges



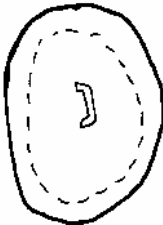
gōŋɔ
peau de boeuf
(natte à coucher)



wua
sac en peau
(mouton ou chèvre)



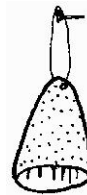
laŋa
outré,
sac en peau



gōŋɔ
bouclier

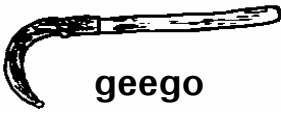


fuugo
fourreau



fupīim fuugo
porte-aiguilles

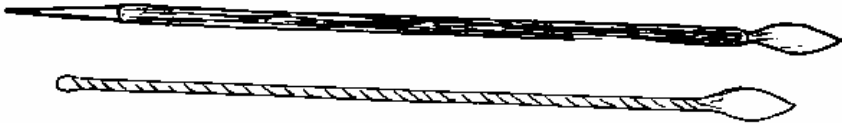
4. Objets de fer et armes



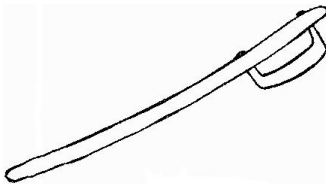
geego
faucille



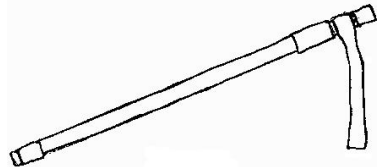
karēntε
coupe-coupe, machette



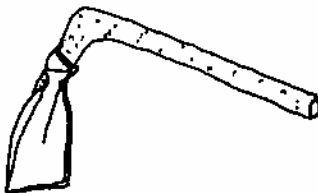
kānnε
lance



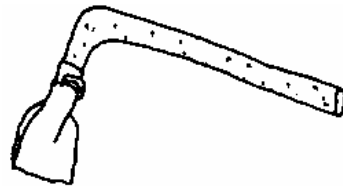
kəbgə
hache de lutte



zāanε
matraque fait de bois armé
de fer, « casse-tête »



kūure
daba, houe



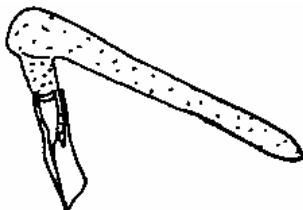
kusla
vieille daba, daba usée



zāare
grand marteau



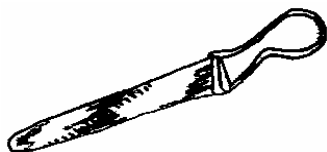
sɪrsɪ (sɪrga / sɪtɪŋa sg.)
cales pour fendre du bois



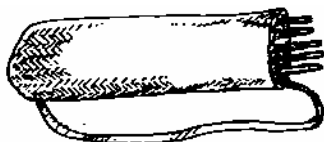
ɪa, ɪ-pɛɛsga
hachette pour sculpter



ɪa, ɪ-wɛgrɪga, zenne
hache pour casser du bois



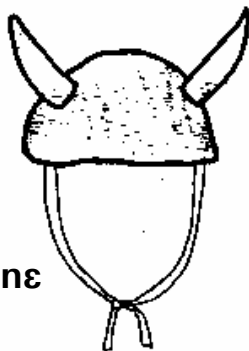
gānfullɛ
carquois à peau de boeuf



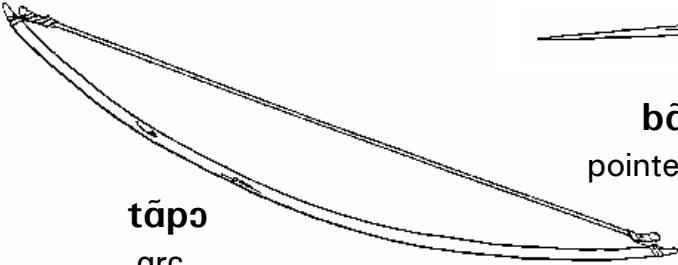
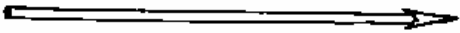
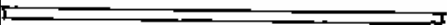
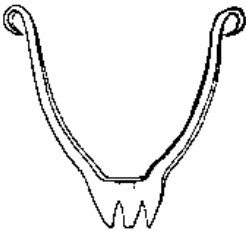
loko
carquois à peau de boeuf



loko
carquois d'ornement



zuu-wanne
casque

 tāpɔ arc	 bāare pointe de flèche
 pīim pointe de flèche avec crochets	 pεεfɔ flèche
 mōre fond/tige de flèche	 ka'aga piquet (pour attacher des animaux)
 sɪba éperons	 sukɔbgɔ épée



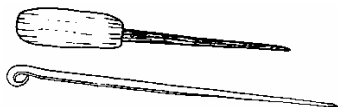
pulɲɛ

couteau pour excision



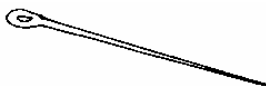
su'a

couteau



kūbga

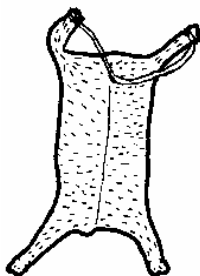
aguille, perceur
(pouralebasses)



vūulɲa

aguille
pour coudre des nattes etc.)

5. Vêtements et bijoux



tānkolɲo

peau pour porter
comme habit



banaaga

(banaare)
boubou

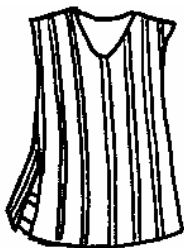


kasaabo

grand boubou



kur-lānne
pantalons



damsika
boubou



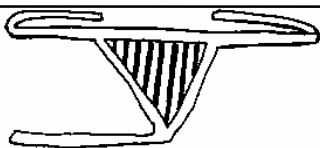
tānne
tissu



zuvōka
chapeau



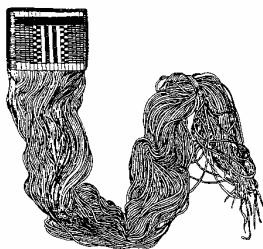
sapibre
chapeau en paille



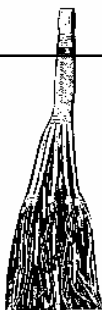
lebre
caleçon d'homme,
cache-sexe triangulaire



bobga
ceinture de guerrier



vōnēŋa
cache-sexe
avant



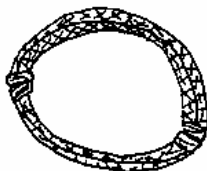
vōogo
cache-sexe
arrière (en cuir)



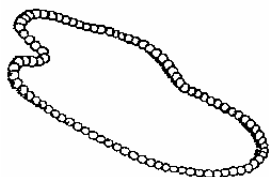
vōpeelgo
cache sexe
(en fibres)



sulutŋa
ceinture en paille



kēnkā'aga
bracelet en paille



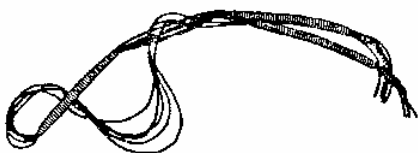
samĩ'a
ceinture en perles



zigla
ceinture



sapolle, sagānne
ceinture en cuir



valŋa
ceinture de femmes



wōrga
amulette en laiton
pour enfants



kāndibga
canne



lag-pælsu
cauris (pour la
décoration)



tubkazola
(**tubkazulsi**)
boucles d'oreilles



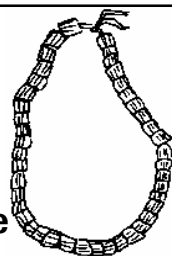
nutua

bague, anneau



mōl-kugre

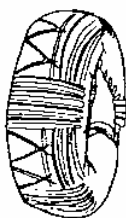
bracelet en pierre



zāmbille

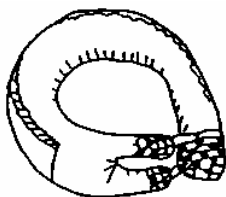
(zombille)

collier en perles



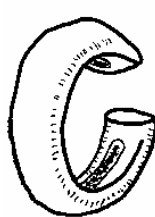
polle

bracelet en cuir



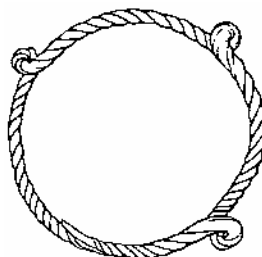
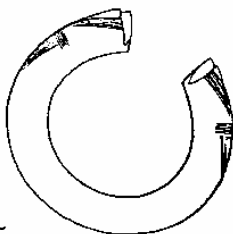
belgo

bracelet en ivoire



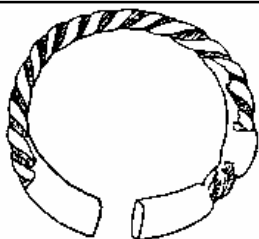
bāṇa

bracelet en laiton



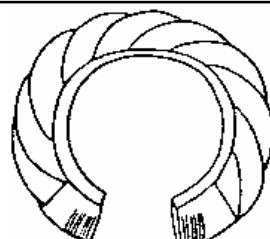
bān-wēelḡa

bracelet en fer tordu



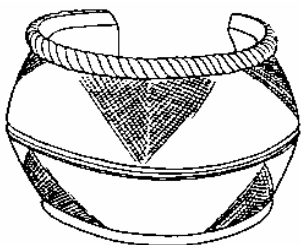
bān-gērgo

bracelet en fer et en cuivre

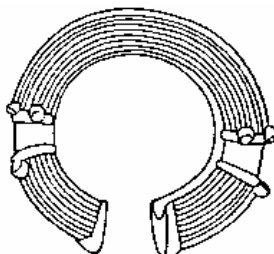


bān-pælgə

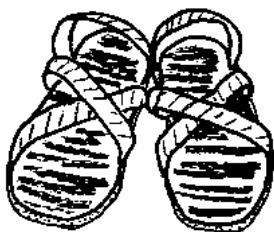
bracelet en aluminium



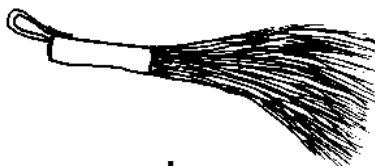
bān-kōogo
bracelet pour pied



bān-zigle (bān-zille)
bracelet pour pied



tagra
sandales, chaussures

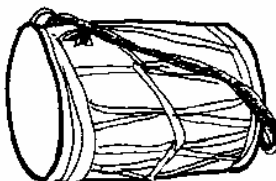


wel-zuure
queue de cheval

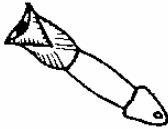
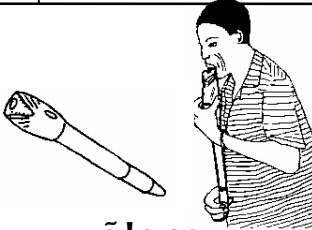
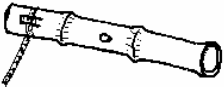
1. 6. Instruments de musique

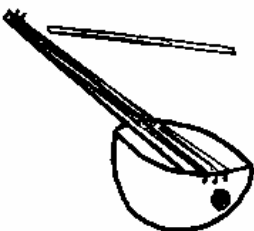
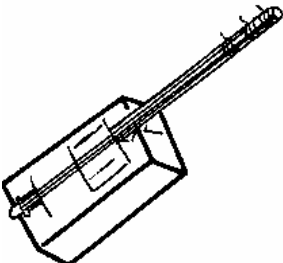
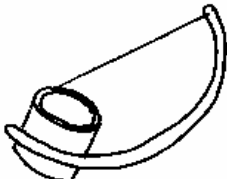
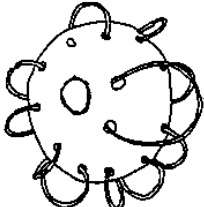
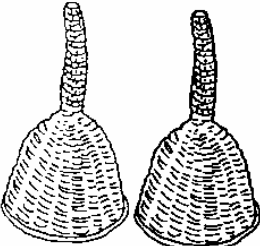
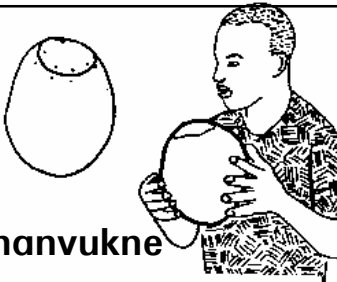
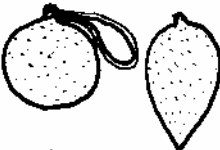


bēmne
tam-tam en calebasse



gulgo
tambour

 kut-gulgo tambour en métal	 luṅa tambour d'aisselle		
 namūlḡa corne à siffler en bois	 bōrgo cor, grande corne de cobe		
 benkonne corne pour siffler	 tēntānne corne de cobe	 dōwgo bois pour siffler	
 wla flûte	 wl-daaga petite flûte	 wl-zōsḡa flûte moyenne	 wl-yā'ana grande flûte
 talḡa (talṭēḡa) bois à siffler	 vāabre grande flûte en tige	 burwoogo flûte courte	

 duurga violon	 kōlŋɔ guitare	 kuksāmbolle instrument à corde
 pɔrga castagnette en fer	 nānsāŋsɩ crécelle en fer pour les jambes	
 nānsē'enɛ crécelle plate	 sɩyaasa crécelles	 nanvukne crécelle ronde
 sēyaka crécelle ronde	 kēnkā'asɩ crécelle de tessons de calabasse	 wanne calabasse pour taper

7. Habitat La maison ou la "concession" ninkārsɩ

A) Taille: Une maison « **yire** » ninkārsɩ abrite en moyenne 20 à 30 personnes. Une très grande maison, par exemple une maison de chef de village ou d'un aîné de lignage peut même comprendre plus de 70 personnes.

B) Organisation de l'espace : Quelle que soit sa taille, une concession ninkāre est toujours construite en fonction une même organisation de l'espace.

La structure générale est approximativement celle d'un cercle sur le pourtour duquel se distribuent des cases.

C) Différentes cours : Ces cases sont orientées vers l'espace laissé libre au centre où se trouve l'enclos ou cour du bétail appelé « **nandenne** ». De petites cours entourés de murets peu hauts prolongent l'espace de chacune des unités d'habitations tout en séparant ce dernier de la cour du bétail. Ces courettes s'appellent « **zēnzaka** ».

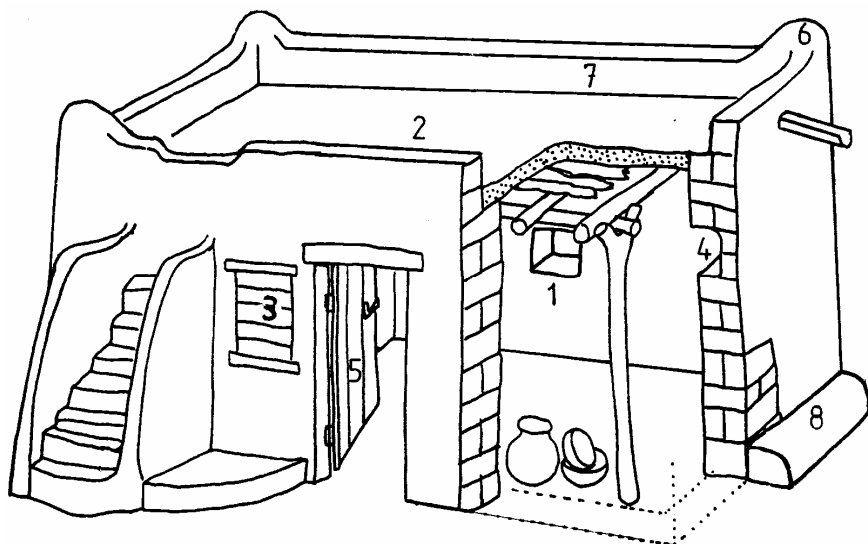
Normalement une concession a une seule entrée, elle est étroite et elle est toujours orientée vers l'ouest.

Cette entrée mène à la cour extérieure appelée « **talaja** ».



ბა'ცგა

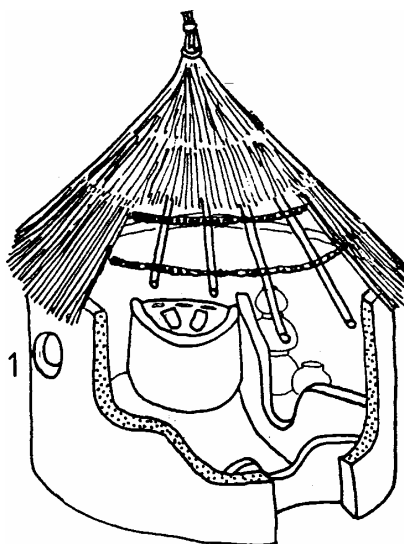
case rectangulaire avec toit en terrasse



datĩ-kilgo

*case ronde
avec toit en paille*

- ① sawure *petite fenêtre*
- ② gɔsgɔ
toit plat en terrasse
- ③ takolle *fenêtre*
- ④ kɔka *niche pour
ranger des choses*
- ⑤ kulɔga *porte*
- ⑥ kugra *angles saillants*
- ⑦ gɔs-wanne *bord du toit*
- ⑧ taare *renfort*

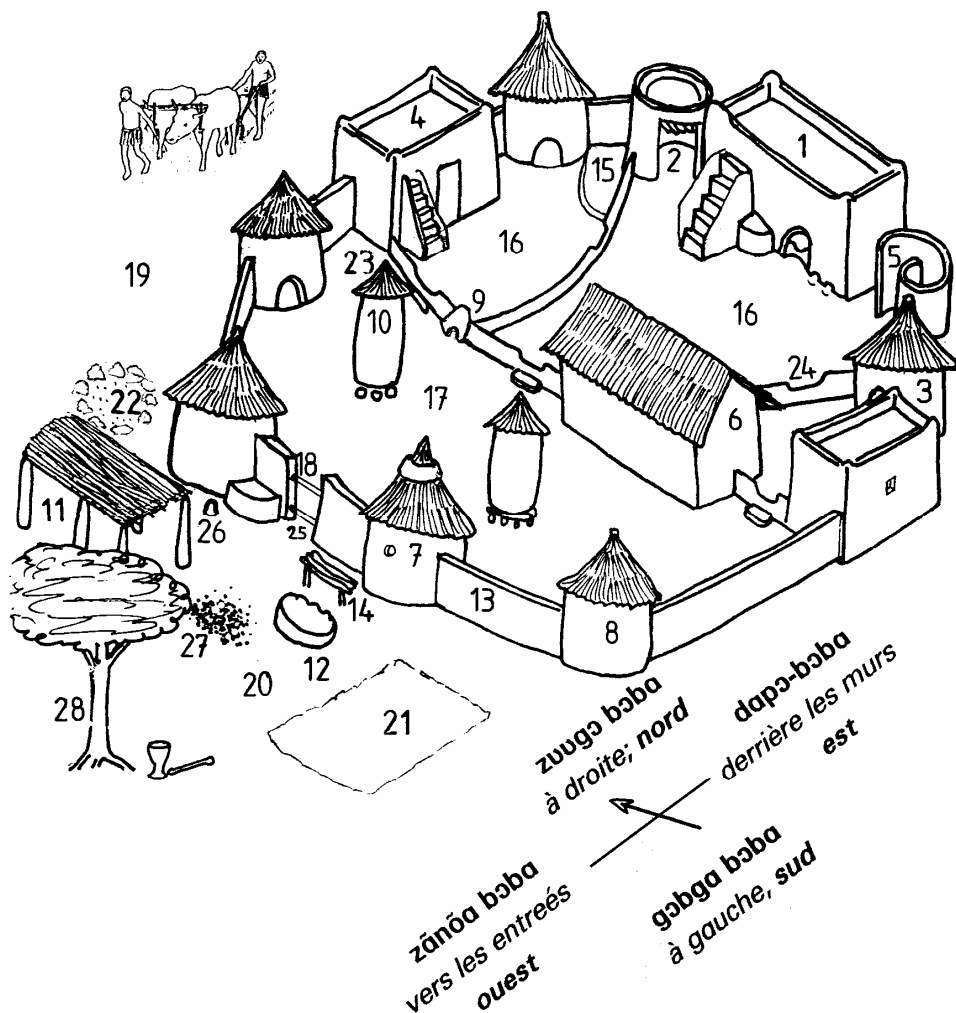


- ① **deyā'anya**
chambre principale
- ② **dā'an-bə'ɔ**
cuisine à toit plat
- ③ **datīn-kilga**
case ronde avec paille
- ④ **bə'ɔgɔ**
case en terrasse
- ⑤ **ĩɔɔɔŋa**
douche
- ⑥ **datīn-wēkɔ**
*case rectangulaire
(avec toit en paille)*
- ⑦ **zōŋ-kēŋɔ** *abri pour
le petit bétail
(chèvres, moutons)*
- ⑧ **zōŋɔ** *poulailler*
- ⑨ **kuluko** *pondoir*
- ⑩ **bāare** *grenier*
- ⑪ **pōŋa** *hangar*
- ⑫ **m sɔ** *tombeau*
- ⑬ **lalga, dagoone**
mur
- ⑭ **kurala**
*banquette en
rondin*

- ⑮ **bīmbīnne**
plateforme élevée
- ⑯ **zēnzaka**
courette
- ⑰ **nandenne** *enclos
ou cour pour bétail*
- ⑱ **yaŋa, zānōre**
entrée principale
- ⑲ **samānne** *champ
familial autour de la maison*
- ⑳ **talaŋa,**
*place devant l'entrée,
cour extérieure*
- ㉑ **ber-laŋa** *champ
pour légumes*
- ㉒ **tab-laŋa** *champ
pour le tabac*
- ㉓ **sōmpiko**
chapeau du grenier
- ㉔ **besēŋa**
passage dans le mur
- ㉕ **zānō-pɩtɩŋa** *bois
pour fermer l'entrée*
- ㉖ **bagre** *autel,
fétiche*
- ㉗ **tāmpugre** *tas
d'ordures, cendres*
- ㉘ **talŋa tɩa** *arbre*

Ninkārsɩ yire n ān se'em

Eléments d'une concession ninkāre



deyā'ana (dekēŋə) la saraaga

*maison principale ou "chambre mère" et
chambre annexe ou cuisine intérieure*

- ① **surga, sawurga**
*ouverture dans le toit
pour la fumée ou
pour éclairer la maison*
- ② **sāntenko**
égout
- ③ **kura** *foyer*
- ④ **nēere** *moulin*
- ⑤ **logruga**
trou pour farine
- ⑥ **nanbīŋa** *meule,
pierre pour moudre*
- ⑦ **zēere**
poteau fourchu
- ⑧ **ku'ɫmanēŋa**
*support en banco
pour les pots*
- ⑨ **sāmpəŋə**
*étagère pour les
nattes*
- ⑩ **zāalŋa** *macramé
filet pour ranger
les Calebasses*

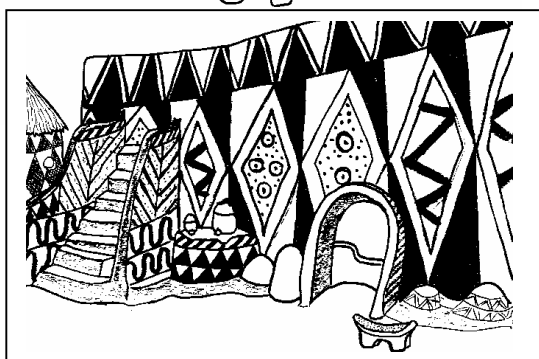
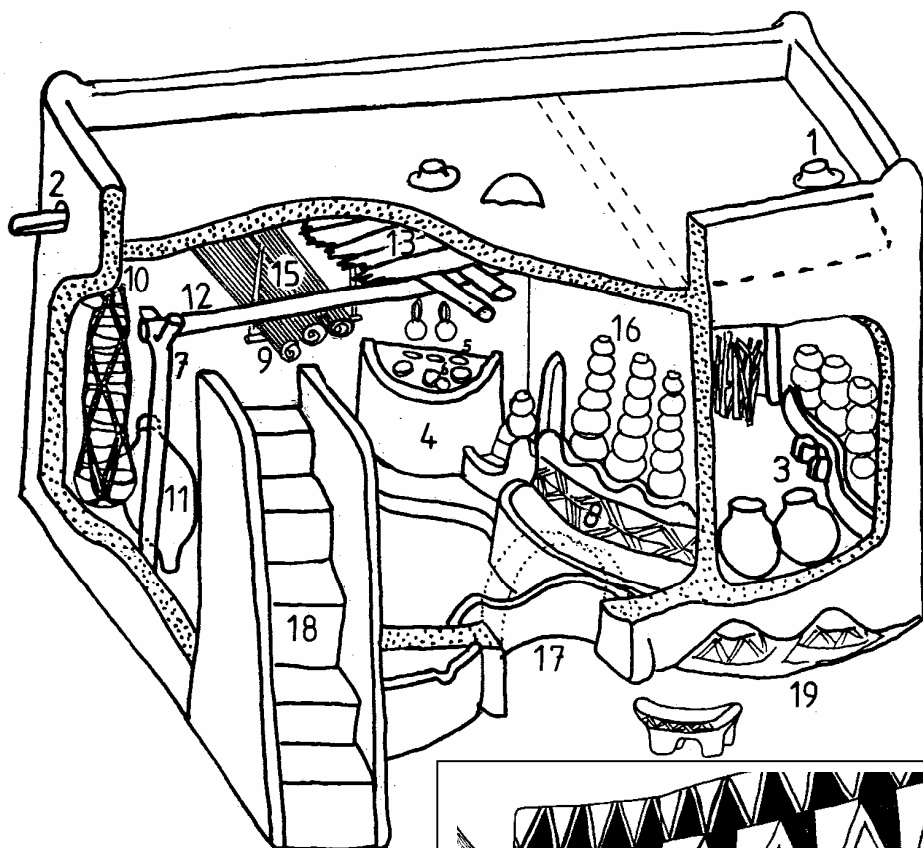
- ⑪ **bɪbga**
*grenier intérieur
(pour arachides etc.)*
- ⑫ **yūŋa** *bois long
pour terrasse*
- ⑬ **sēto**
*bois pour faire
la terrasse*
- ⑭ **dəwɔ**
bois pour cuisiner
- ⑮ **sōnnə**
nattes
- ⑯ **pilgo, laalga, kālŋa**
*différents pots de
conservation*
- ⑰ **dee-nōore**
entrée
- ⑱ **gəsgə bīm̄bīna**
escalier
- ⑲ **m ma** *autel
d'ancêtre (féminin)*

deyã'anya

*maison principale ou
"chambre mère"*

saraaga

*chambre annexe
ou cuisine intérieure*

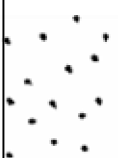
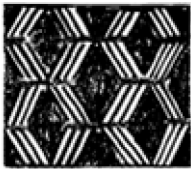
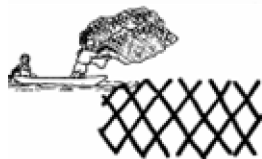
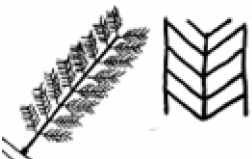
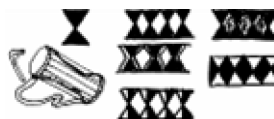
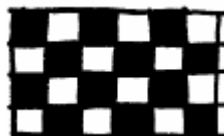


Avant le prochain hivernage les maisons doivent être réparées. Les hommes commencent, avec de grosses briques de banco à refaire la demeure. Ils effectuent ensuite le crépi : mélange de terre, cendre et bouse de vache.

Lorsque leur travail s'achève, c'est le tour des femmes d'entrer en action. Entre les mois de mars et mai les femmes décorent des maisons : Elles aspergent d'abord d'eau le mur trop sec, puis elles l'**aplanissent** avec de la **latérite** méticuleusement tamisée. Le lissage est fait avec les mains nues ou bien à l'aide de pierres plates. Ensuite elles **dessinent** des symboles qui devront porter chance au lieu, préserver les récoltes et maintenir les ancêtres dans les mémoires. Ensuite elles appliquent les **couleurs** en utilisant de plumes de pintade comme pinceau.



Exemples de représentations abstraites ou figuratives :

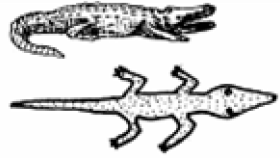
 wan-zagsɩ <i>tessons de calebasse</i>	 pilge-yēta <i>découvrir et voir</i>	 si <i>mil</i>	 wōrga <i>lune</i>
 zāalɩn-yā'aŋa <i>filet pour ranger des calebasses</i>	 zāalɩn-daa <i>petit filet de calebasses</i>	 yuka <i>filets</i>	
 dō-via <i>feuilles du néré</i>	 gurɛ nu'usi <i>tenir les mains</i>	 lunɩ <i>tambours d'aisselle</i>	
 sāba <i>amulettes de protection</i>	 tāna tāna tāna <i>divers bandes d'étoffe</i>		



gugum-nini
yeux de lion



wakēnkēmō
relief de python



ēbga
relief de caïman

Il y a souvent aussi des formes plaisantes inventées pour décoration (embellissement). Trois couleurs dominent: le **noir**, obtenu en écrasant une pierre argileuse dans l'eau; le **blanc**, symbole de pureté et beauté, qui vient du kaolin, sorte de pierre calcaire; et le **rouge** latérite synonyme de puissance.

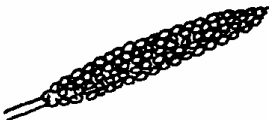
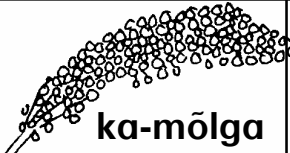
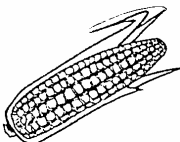


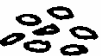
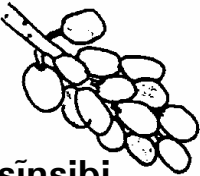
Une fois que tout est sec, il reste à faire la touche finale qui consiste à l'**imperméabiliser** avec le jus de **coques de néré** qui bouillent dans le chaudron pendant plusieurs heures. Cela donne un liquide visqueux de couleur brunâtre (Comparable au vernis).

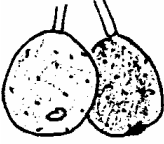
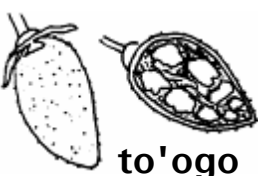
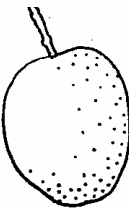
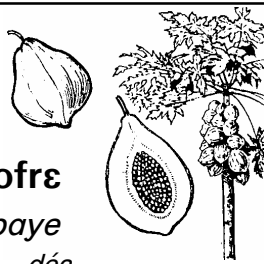
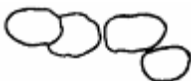
Ce jus est aspergé à l'aide d'un balai à plusieurs reprises sur le mur pour consolider le crépissage avec sa peinture.



1. 8. Éléments de la nourriture

 zεa <i>petit mil (120 jours)</i> récolte : nov. - déc.	 naara <i>mil hâtif (60 jours)</i> juillet - août	 bayēego <i>petit sorgho gris</i> novembre - décembre	
 banija <i>sorgho blanc</i> récolte : nov. - déc.	 ka-mōlga (karaaga) <i>sorgho rouge</i> septembre - octobre	 datoogo <i>sorgho gris</i> novembre - décembre	
 mui <i>riz</i> récolte : oct. - nov.	 kamāane <i>maïs</i> sept. - oct.	 sūma <i>pois de terre</i> sept. - oct.	 sēnka-mējka <i>arachides (4 mois)</i> oct. -nov.
 sēnka-bōjka <i>arachides (2 mois)</i> récolte : sept. - oct.	 busre <i>igname</i> novembre - déc.	 nanugla <i>patates douces</i> sept. - oct.	

 pe'esa fabirament récolte : sept. - oct.	 tɛa haricots octobre - novembre	 yɔka courage (cucurbita peppe) septembre - octobre	
 kōnne aubergine (Luffa cyl.) récolte : août - sept.	 kōntua aubergine septembre - octobre	 kamāntōa tomate août - septembre	
 nanzū'a piment récolte : sept.- oct.	 mā'ana gombo juillet - août	 bɪtɔ oseille (dah) juin - novembre	
 bemto feuilles de haricots récolte : juin - sept.	 sɔ'ɔɔ sésames oct. - nov.	 ɔʊɛ champignons mai- juin	 tarmanēnɔ champignons juin - août
 tā'ama karité mai - juillet	 yūuni noix de karité mai- juillet	 kaam beurre de karité	 sīnsibi raisins juin (Lannea microc.)

 ãara <i>prunier noir</i> (<i>vitex doniana</i>) juin	 to'ogo <i>fruit sec du baobab</i> janvier - mars	 ātēa <i>anacarde, (pomme cajou)</i> février - mars
 kēnkāma <i>figues</i> récolte : avril - juin	 mango <i>mangue</i> février - mai	 boofrɛ <i>papaye</i> nov. - déc.
 pusa <i>tamarin</i>	gu'urɛ  <i>noix de cola</i> dōoro  <i>nééré</i> mars - avril	 mā'asa <i>galettes</i>
 koosl <i>gâteaux</i> d'haricots	 kēnkura <i>gâteaux (avec beaucoup de potasse)</i>	 benyō <i>beignets</i> d'haricots + farine de mil
 sagbo <i>tô</i>	 bēere <i>bouille de mil</i>	 nēnno <i>viande</i>

Deuxième partie :

2. Les mots étrangers

Le ninkãɛ a, au cours de son histoire, emprunté de nombreux mots à diverses langues (français, anglais, arabe, ashanti etc.) pour désigner des concepts nouveaux ou des objets importés.

(Nous trouvons ce phénomène aussi chez autres langues, par exemple le **français** a emprunté à l'**anglais** des mots comme : parking, meeting, club, week-end, football etc.

Le **mooré** a emprunté au **français** des mots comme: mobila (automobile), sodaaga (soldat), furseta (fourchette) etc.)

En général, le locuteur monolingue utilise les sons existants dans le ninkãɛ pour prononcer les mots étrangers qu'il emprunte. Il arrive qu'un emprunt ait plusieurs variantes.

L'orthographe ninkãɛ propose que les mots empruntés s'écrivent comme on les prononce en ninkãɛ et en utilisant uniquement les lettres de l'alphabet ninkãɛ, quelle que soit la langue d'origine.

Bon nombre de mots ont subi tellement de transformation dans leur processus d'intégration qu'il ne viendrait à l'idée de personne qu'ils sont des mots étrangers.

Sur les pages suivantes nous présentons quelques exemples d'emprunts.

2.1. Exemples d'emprunts au français

ninkāre	français	ninkāre	français
arduasɩ	ardoise	pilli	pile
baraasɩ	barrage	pōmpɩ	puits muni d'une pompe
bānkɩ	banque	putmāanɛ	porte-monnaie
bruwetɩ	brouette	samētɔ	ciment
dimaasɩ	dimanche	semiisi	chemise
foto	photo	sikri	sucré
gaasɩ	gaz	su	chou
lɩtrɩ	litre	sudaaga	soldat
kaarɩ	parcelle lotie	tēmbrɩ	timbre
kaye	cahier	warzɔɔrɩ	arrosoir
kilo (kɩlɔ)	kilogramme		noms personnels :
kilomētrɩ	kilomètre	Azā	Jean
kollɩ	colle	Azakɩ	Jacques
krɛyō	crayon	Apolɩ	Paul
mētrɩ	mètre	Aplyɛɛrɩ	Pierre
mōntɛɛrɩ	moto, moteur		
mōntrɩ	montre		
nimōrɔ	numéro	etc.	
nowelɩ	fête de no ⑨l		
paasɛ	repasser, blanchir		
pakɩ	pâques		
pakɩ	paquet		
peesɛ	peser		

2.2. Exemples d'emprunts à l'anglais

ninkāre	français	anglais	prononcé :
āṅkɪtɛ	<i>mouchoir</i>	handkerchief	[hɛŋkacɪf]
birkɪ	<i>frein</i>	brake	[breɪk]
bɔgtɛ	<i>seau</i>	bucket	[bakɪt]
bɔpɪ	<i>ampoule</i>	bulb	[bʌlb]
dɔlba	<i>conducteur, chauffeur</i>	driver	[draɪvə]
eesɪ	<i>SIDA</i>	AIDS	[eɪds]
fɪtə	<i>mécanicien</i>	fitter	[fɪtə]
funa	<i>entonnoir</i>	funnel	[fʌnl]
gaarɛ	<i>jardin</i>	garden	[gaɪdn]
gallɛ	<i>but</i>	goal	[gəʊl]
hama	<i>marteau</i>	hammer	[hæmə]
kabɔtɪ	<i>armoire, placard</i>	cupboard	[kəbəd]
kānpīnta	<i>menuisier</i>	carpenter	[kɑːpɪntə]
karēnzī	<i>pétrole</i>	kerosene	[kəˈrɒsiːn]
kootɪ	<i>tribunal</i>	court	[kɔːt]
kɔpɪ	<i>tasse</i>	cup	[kʌp]
logtore	<i>médecin, infirmier</i>	doctor	[dɒktə]
loore	<i>voiture, automobile</i>	lorry	[lɒri]
lɔɔ	<i>loi, constitution</i>	law	[lɔː]
lɔya	<i>avocat</i>	lawyer	[lɔːjə]
mānkēa	<i>allumettes</i>	matches	[mætʃɪz]
mēela	<i>1609 mètres, mile</i>	mile	[maɪl]
nɔtɪ	<i>écrou</i>	nut	[nʌt]
pawa	<i>courant</i>	electrical power	[paʊə]

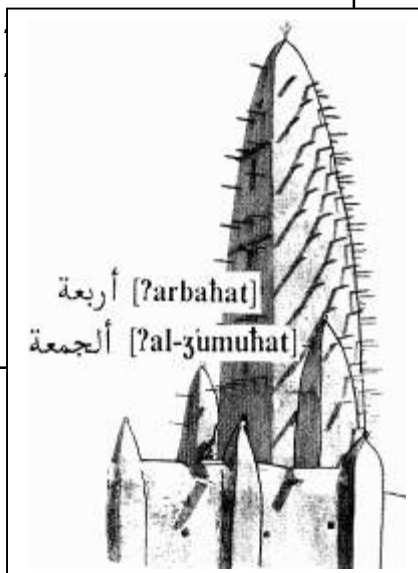
ninkāre	français	anglais	prononcé :
pīngaasɩ	<i>pic, pioche</i>	pickaxe	[pikaks]
sɛɛtɛ	<i>chemise</i>	shirt	[shæt]
sikimpōa	<i>varicelle</i>	chickenpox	[cikenpɔks]
sɩpɔɔm	<i>éponge</i>	sponge	[spɔnj]
sɩtɔɔ	<i>magasin, boutique</i>	store	[stɔɔ]
soote	<i>tricot, pull-over</i>	sweater	[swɛtə]
sukuul	<i>école</i>	school	[skuul]
tām	<i>temps</i>	time	[taim]
tɛɛla	<i>tailleur</i>	tailor	[teila]
tɔta	<i>tracteur</i>	tractor	[trakta]
taya	<i>caoutchouc, pneu</i>	tire, tyre	[taia]
tɔklaatɩ	<i>lampe de poche</i>	torch light	[tɔɔc lait]
wakɩ	<i>montre</i>	watch	[wɔc]
waya	<i>fil de fer</i>	wire	[waia]
wadaa	<i>ordre, code de conduite</i>	order	[ɔɔdɛ]
wɛɛɛ	<i>souder</i>	weld	[weld]
witwiti	<i>blé</i>	wheat	[wiit]
wɩɩɛ	<i>roue, jante</i>	wheel	[wiil]
wurba	<i>plastique</i>	rubber	[raba]
.....			
.....	<i>etc.</i>		

2.3. Exemples d'emprunts à l'ashanti/twi et à d'autres langues du Ghana

ninkāre	français	kāmbonne
aburbɛ	<i>ananas</i>	aborɔbɛ
akubɛ	<i>noix de coco</i>	kubɛ
ānkaa	<i>orange</i>	ankaa, akutu
ānkɔra	<i>barrique, fût, tonneau</i>	ankɔre
bānkānnɛ	<i>taro</i>	
bānki	<i>manioc</i>	bankye
bodɪa	<i>banane plantain</i>	borɔde
borborɪ	<i>pain</i>	bodobodo
buriyɔ	<i>fête de Noël</i>	borɔnya
daka	<i>caisse</i>	adaka
kanɪa	<i>lampe à pétrole</i>	kanea
kodugu	<i>banane</i>	kwadu
pānnɛ	<i>pain</i>	panoo
pasua	<i>ciseaux</i>	apaso
paya	<i>avocat</i>	paya
ōorɔɔ	<i>barque, pirogue</i>	obonto
.....		
ateko	<i>mer</i>	 G h a n a
bāngɪra	<i>WC, toilette, latrines</i>	
kēmsɪ	<i>tôles</i>	
takolle	<i>fenêtre</i>	
etc.		

2.4. Exemples d'emprunts à l'arabe

ninkāre	français
albarsa	<i>oignon</i>
amina, ami	<i>amen, ainsi soit-il</i>
arzaka	<i>richesse</i> الأرزاق [ʔal-ʔarza:q]
arzāna	<i>paradis, ciel</i>
Asūtāana	<i>Satan, diable</i>
barka	<i>bénédiction, merci</i>
barse	<i>marchander, baisser le prix</i>
dūnia	<i>monde, univers</i> دنيا [dunya:]
gaafara	<i>excuse, pardon</i>
kibarε	<i>nouvelles</i>
kidibre	<i>soufre</i>
laafe	<i>santé, paix, bien-être</i>
maleka	<i>ange</i>
zamāana	<i>génération, époque</i>
.....	
.....	
<i>jours de la semaine: ex.</i>	
alaarba	<i>mercredi</i>
arzūma	<i>vendredi</i>
.....	
<i>etc.</i>	



Troisième partie : **Objets modernes**

Sur les pages suivantes nous avons illustré quelques exemples d'objets de la vie plus ou moins moderne sans pourtant indiquer leur origine.

3. 1. Moyens de déplacement

3. 2. Appareils et machines

3. 3. Outils et instruments

3. 4. Récipients

3. 5. Différents objets

3. 6. Nourriture

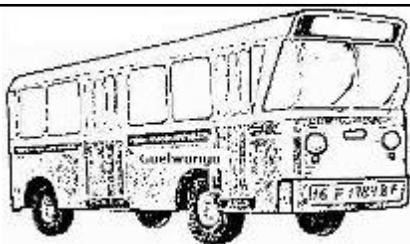
3.1. Moyens de déplacement



loore, lokua
voiture, automobile



lo-kāte
camion



ბოჯს (biisi, bisi)

bus, autocar



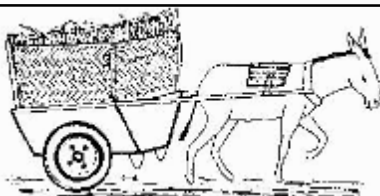
ალუპელე, ალუპერე

avion



ტოტა

tracteur



ტოქო

charrette



პუპუ, მონტეერი

moto, motocyclette



კუტ-ვეეფო

vélo, bicyclette



ზირგა

train



ოორჟა

barque, pirogue



ოორნ-კატე

bateau

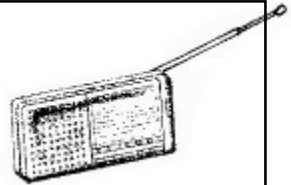
3.2. Appareils et machines



tiivi, tele
poste de télévision



vidiyo
vidéo



walsı
poste de radio



tepi
magnétophone



wanne
cassette

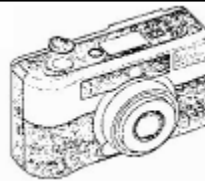
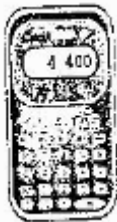


foto apareyl
appareil photo



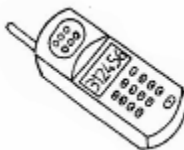
masini
calculatrice



ordinatserı
ordinateur



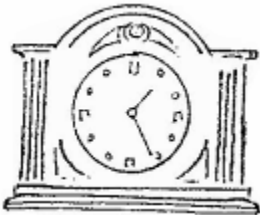
bāḡa
telefōnı
téléphone



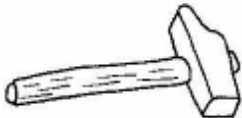
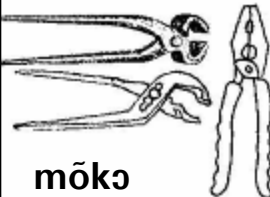
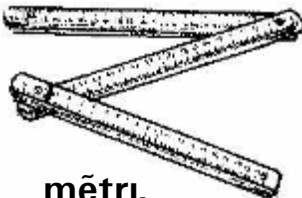
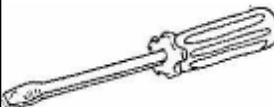
selileserı
cellulaire
téléphone mobile

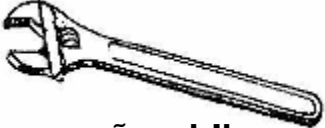
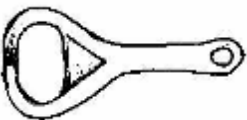
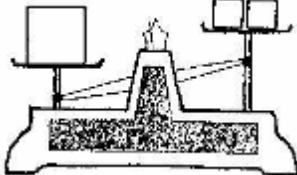
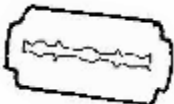
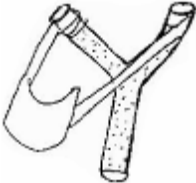


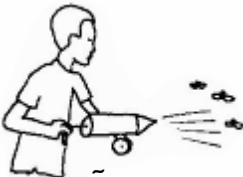
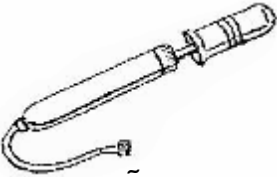
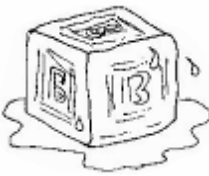
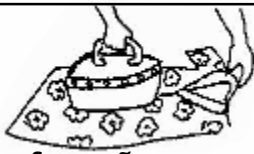
frigo
réfrigé-
rateur

 mõntr montre	 wakl pendule ou réveil	 manēka, banēka moulin
--	--	--

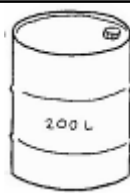
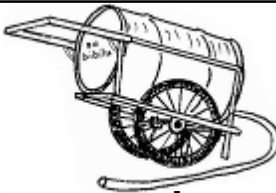
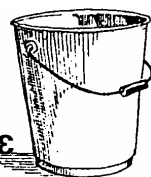
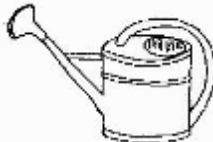
3.3. Outils et récipients

 pīngaasl pioche	 soobulle pelle	 hāma marteau
 mōko tenailles, pince	 sɔya scie	 mētr mètre
 turnevisi tournevis	 nōtl écrou	 nōtbiire boulon
		 kuusrɛ clou, pointe

 viisi vis	 սլքան-բիւսդ clé à molette	 սլքանա clé
 niin-kūure charrue	 պակրկդ սւրւեւլլլլլլ décapsuleur	 բօն-մակրկդ balance
 desօդկօ cuillère	 barga lame à rasoir	 migsigա, magsլգա, pasua ciseaux
 bugծօցօ fusil	 mānkēa allumette	 կւբրլ, brike briquet
 taya caoutchouc	 taya lance-pierre	 bruwetլ brouette

 pōmpɿ pompe pour pesticide	 pōmpɿ pompe à vélo	 pōmpɿ puits muni d'une pompe
 lɛɛŋa pōmpɿ pompe pour lavements	 kl'ɛbɔ savon	 robine robinet
 ninbɿsga lunettes	 funa lɛɛŋa entonnoir	 zɛɛŋa tamis
 gu-sōorga râpe (pour cola)	 war-dɔɔŋa moule pour confec- tionner des briques	 turweelɿ truelle
 yēn-sōorga brosse à dents	 kolgatɿ dentifrice	 fut-néerŋa fer à repasser

3. 4. Récipients et conteneurs

 kōnkogo boîte	 lugluga bidon	 ānkora fût, tonneau, barrique	 puspusi «pousse-pousse»
 wuraba kōnkogo boîte en plastique		 tāslaaga cuvette, plat	 lapesga, lapla assiette
 gilaasi verre	 kəpi tasse	 pentua, pirintua, kəlba bouteille	
 terməssi bouteille thermos	 biberō biberon	 kut-duka marmite en métal	 lɔwanna puisette
 bəgte seau	 warzərl arrosoir	 sɪrba casserole en aluminium	

3. 5. Différents objets



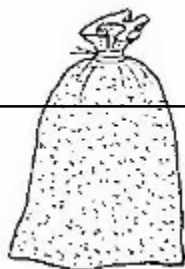
paku

paquet



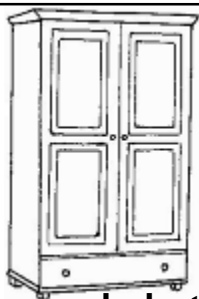
putmāanē

porte-monnaie



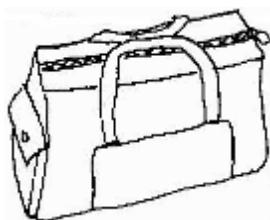
yolgo, borgo

grand sac



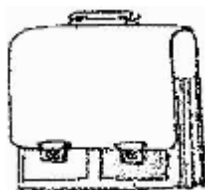
kabotu

armoire



nu'usi tampoko

sac à main



karēndeego

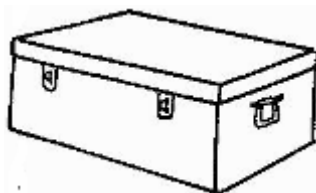
tampoko

cartable



wuruba

sachet en
plastique



daka

caisse, malle



valuzzi

valise



takata

carton



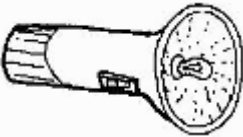
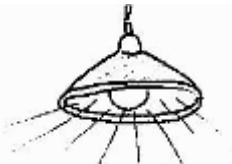
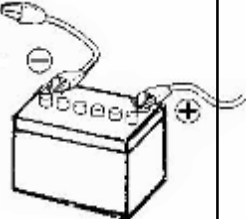
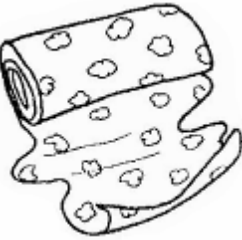
**ōwā
(ōa)**

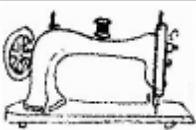
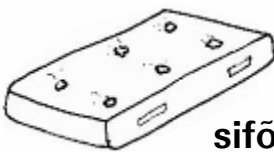
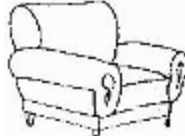
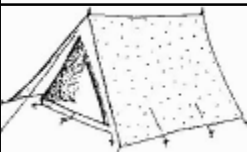
cage pour conserver
des condiments



mā'antla

parasol, parapluie

 laatl, tɔklal torche	 kuga, pili piles	 āmpuli, bɔɾl ampoule
 pawa bugum lampe électrique	 kanla lampe à pétrole	 bateri batterie 12 V
 sigaarl cigarette	 mɛɛsl mèches	 kopaa, boruuba serviette de toilette
 fu-koorno pagne	 waawu friperie, vêtements d'occasion	 sɛɛtɛ, semiisi chemise

 wando jupe	 tag-furŋa chaussette	 bo'ote bouton	 dōnsɩ fuugo moustiquaire
 tɛɛla pɛ'ɛra tailleur	 tɛɛla machine à coudre	 sɩtɔɔ magasin, boutique	
 taablɩ, teebule table	 gɔrgɔ lit	 sifō, gɔrgɔ puurɛ matelas	
 kug-dɛɭŋa fauteuil	 tōntɩ tente	 foote photo	
 gōŋɔ livre	 ānvelɔpɩ lettre	 tēmbru timbre	zurnaalu journal 



nēŋa gōŋɔ

carte d'identité



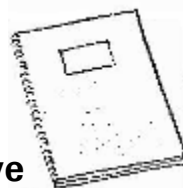
kreyō

crayon



biki

bic, stylo



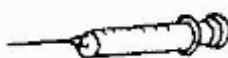
kaye

cahier



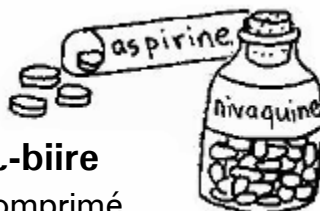
arduasɩ

ardoise



lua fupīim

seringue



tu-biire

comprimé



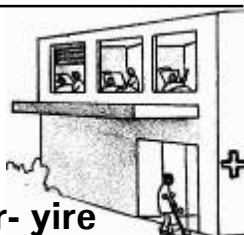
tɩlm koosgo

deo *pharmacie*
dispensaire,



logtore

médecin, docteur,
infirmier



logtor- yire

hôpital,
clinique



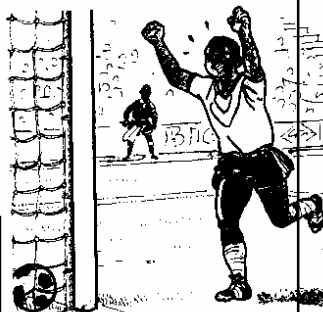
kēmsɩ

tôle



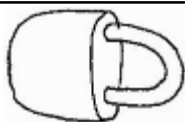
boole

ballon, balle



bii, galle

but



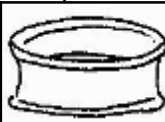
saafɩ

cadenas



saafɩ biire

clé



wɩɩɛ

jante

3. 6. Nourriture

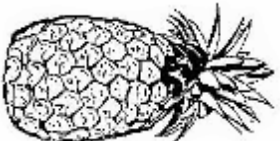
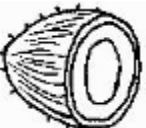
			
kodugu banane	bodla plantain	paya avocat	bānki manioc
			
lemo, ānkaa orange	aburbɛ ananas	afidia canne à sucre	
			
akubɛ noix de coco	kaarɔtɪ carotte	salaadɪ, salatɪ salade	su chou
			
borborɪ, pāano pain	kafɪ café	sikri sucre	agsɪ bonbon pectoral
			
bōmbō bonbon	witwiti bilé	kuskusi couscous	

Table des matières

Première partie :

Objets traditionnels

page

1.1 Poterie	3
1.2. Objets en bois et calebasses	5
1.3. Objets tissés et objets en cuir	8
1.4. Objets de fer et armes	11
1.5. Vêtements et bijoux	14
1.6. Instruments de musique	18
1.7. Habitat	21
1.8. Nourriture	31

Deuxième partie : Les mots empruntés

2.1. Exemples d'emprunts au français	35
2.2. Exemples d'emprunts à l'anglais	36
2.3. Exemples d'emprunts à l'ashanti	38
2.4. Exemples d'emprunts à l'arabe ou au haussa	39

Troisième partie : Objets modernes

3.1. Moyens de déplacement	40
3.2. Appareils et machines	42
3.3. Outils et instruments	43
3.4. Récipients et conteneurs	46
3.5. Différents objets	48
3.6. Nourriture	51